

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CHASTELAIN DE COUCI > EDIZIONE > Bien cuidai vivre sans amour > Tradizione manoscritta
> CANZONIERE A

CANZONIERE A

- letto 2600 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/je%20chantasse%202_2.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Bien%20cuidai%202_1.jpg



- letto 2232 volte

Edizione diplomatica

[c. 154 (131) r. B]

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Bien%20cuidai%201.jpg	BJen quidai uiure sans am(our) de sore empais tout mon ae. mais retrait ma en la folour. mes cuers dont lauoie eskape. empris ai gre - nour folie. ke li faus enfes ki krie. pour labele estoile auoir. ki uoit haut (et) cler seoir. Coument ke ie me desespoir. b(ie)n ma am(our)s gueredoune. ce ke ie lai a - mon pooir. serui sans desloiaute. ki ioie mafait de folie. si segart b(ie)n ke sifie. ke si haut don set merir. ceus qui seruent sans trair. Nest pas meruelles se mair. uers amour ki tant ma greue. dieus kar la peuse tenir un seul iour. amao - lente. el (con)peroit sa folie. si me faice dieus aie. amorir li (con)uenroit. sema -
---	---

[c. 154 (131) v. C]

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Bien%20cuidai%20Bing	dame ne uainkoit. Afrans chuers ki tant (con)uoit ne bee amafolete. b(ie)n sai ken uous a - mer nai droit. samour ne mieust doune. mais esforcier fait folie. si (con)fait nes qui uens guie. ki uala ou uens lempaint. ke toute esmie (et) fraint. Ma dame ounus bie(n)s ne soufrai(n)t. merci pour francise (et) pour gre. puis ken uous sont tout mal estai(n)t. (et) tout b(ie)n adroit alume. connisies donkes la folie. kamer ki metaut lauie unen doi faire clamour sau - uons de madolour.
---	---

- letto 3205 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
BJen quidai uiure sans am(our) de sore empais tout mon ae. mais retrait ma en la folour. mes cuers dont lauoie eskape. empris ai gre - nour folie. ke li faus enfes ki krie. pour labelle estoile auoir. ki uoit haut (et) cler seoir.	Bien quidai vivre sans amour, desore em pais tout mon aé, mais retrait m'a en la folour mes cuers dont l'avoie eskapé. Empris ai grenour folie ke li faus enfes ki krie pour la bele estoile auoir ki voit haut et cler seoir.
	II
Coument ke ie me desespoir. b(ie)n ma am(our)s gueredoune. ce ke ie lai a - mon pooir. serui sans desloiaute. ki ioie mafait de folie. si segart b(ie)n ke sifie. ke si haut don set merir. ceus qui seruent sans trair.	Coument ke je me desespoir, bien m'a Amours gueredouné ce ke je l'ai a mon pooir servi, sans desloiauté, ki joie m'a fait de folie. Si se gart bien ke s'i fie, ke si haut don set merir ceus qui servent sans trair.
	III

Nest pas meruelles se mair. uers amour ki tant ma greue. dieus kar la peuse tenir un seul iour. amauo - lente. el (com)peroît sa folie. si me faice dieus aie. amorir li (con)uenroit. sema - dame ne uainkoit.	N'est pas meruelles se m'âir vers amour ki tant m'a grevé, Dieus kar le peuse tenir un seul jour a ma volenté, el comperoît sa folie, si me faice Dieus äie! A morir li convenroit se ma dame ne vainkoit.
	IV
Afrans chuers ki tant (con)uoit ne bee amafolete. b(ie)n sai ken uous a - mer nai droit. samour ne mieust doune. mais esforcier fait folie. si (con)fait nes qui uens guie. ki uala ou uens lempaint. ke toute esmie (et) fraint.	A, frans chuers ki tant convoit, ne bee a ma foleté! Bien sai k'en vous amer n'ai droit s'Amour ne m'i eüst douné, mais esforcier fait folie, si com fait nés qui vens guie ki va la ou vens l'empaint, ke toute esmie et fraint.
	V
Ma dame ounus bie(n)s ne soufrai(n)t. merci pour francise (et) pour gre. puis ken uous sont tout mal estai(n)t. (et) tout b(ie)n adroit alume. connisies donkes la folie. kamer ki metaut lame unen doi faire clamour sau - uons de madolour.	Ma dame ou nus biens ne soufrait, merci pour francise et pour gré! Puis k'en vous sont tout mal estaint et tout bien a droit alumé, connisiés donkes la folie k'amer ki me taut la vie u n'en doi faire clamour sauvons de ma dolour.

- letto 388 volte

Traduzione edizione diplomatico-interpretativa

I	
Bien quidai vivre sans amour, desore em pais tout mon aé, mais retrait m'a en la folour mes cuers dont l'avoie eskapé. Empris ai grenour folie ke li faus enfes ki krie pour la bele estoile avoir ki voit haut et cler soir.	Credetti bene di vivere senza amore, ormai in pace per il resto della vita, ma il mio cuore mi ha riportato nella follia da cui l'avevo messo in salvo. Ho intrapreso una pazzia più grande del folle ragazzino che piange per avere la bella stella che vede stare alta e splendente.
II	

Coument ke je me desespoir, bien m'a Amours gueredouné ce ke je l'ai a mon pooir servi, sans desloiauté, ki joie m'a fait de folie. Si se gart bien ke s'i fie, ke si haut don set merir ceus qui servent sans trair.	Nonostante mi disperi, Amore mi ha ricompensato bene il fatto di averlo servito con tutte le forze, lealmente, ha reso gioia la follia. Si guardi bene dall'affidarvisi, che un dono così alto ricompensa coloro che servono senza tradire.
III	
N'est pas mervelles se m'äir vers amour ki tant m'a grevé. Dieus kar le peuse tenir un seul jour a ma volenté, el comperoit sa folie, si me faice Dieus äie! A morir li convenroit se ma dame ne vainkoit.	Non sorprende che mi adiri con Amore, che mi ha gravato tanto. Dio, se potessi averlo un solo giorno a mio volere, pagherebbe la sua follia, se solo Dio mi aiutasse! Dovrebbe morire se non vincesses la mia donna.
IV	
A, frans chuers ki tant convoit ne bee a ma foleté! Bien sai k'en vous amer n'ai droit s'Amour ne m'i eüst douné, mais esforcier fait folie, si com fait nés qui vens guie ki va la ou vens l'empaint, ke toute esmie et fraint.	Ah, il cuore sincero che desidero tanto non si cura della mia follia! So bene che non avrei diritto di amarvi se Amore non me lo avesse concesso, ma la follia spinge, come fa la nave guidata dal vento che va là dove il vento la getta, che la riduce in pezzi e la distrugge.
V	
Ma dame ou nus biens ne souffraint, merci pour francise et pour gré! Puis k'en vous sont tout mal estaint et tout bien a droit alumé, connisiés donkes la folie k'amer ki me taut la vie u n'en doi faire clamour sauvons de ma douleur.	Donna mia cui non manca alcun bene, pietà per giustizia e benevolenza! Poiché in voi tutti i mali sono soffocati e tutti i beni giustamente splendenti, conosciate quindi la follia di amare che mi toglie la vita, per cui non devo lamentarmi, sappiamo, del mio dolore.

- letto 344 volte

[1]

<https://bvmm.irht.cnrs.fr/consult/consult.php?mode=ecran&panier=false&reproductionId=19136>&VU